

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
3. SINIF
BAHAR DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ - DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA314	Tıp Çevirisi	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	01.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça sağlık, ve tıp alanındaki metinler hakkında bilgi vererek örnek metinlerden çevirisi yapma becerisi kazandırmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	· Düzgün, Osman-Yıldırım Hande Ayşe. (2016) Tıp Terimleri Sözlüğü Türkçe-Arapça- İngilizce, Cantaş Yayınları. · Elveren, Abdurrahim-Vazvaz İman. Temel Sağlık Arapçası, Akdem Yayınları. · İlgili konuda çeşitli internet siteleri					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça tıp çevirisinin genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olur. · Arapça tıp çevirisi hakkında terminolojiye sahip olur. · Arapçadan Türkçeye tıp çevirisi yapma becerisi kazanır. · Tıp çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · İlgili alana yönelik çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerini kaynak ve erek dil üzerinden çözümler.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılacak problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak sağlık ve tıp alanına yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak sağlık ve tıp metinlerinde çeviri yapabilmek.					

Derste İşlenen Konular	1. Hafta Tıp terminolojisinin özellikleri 2. Hafta Tıp metinlerinin özellikleri ve çeviri yöntemleri 3. Hafta Sağlıkla ilgili temel kavramlar 4. Hafta Tıbbi İlaçlar 5. Hafta Prospektüs örneği 6. Hafta Laboratuvarlar/ MR, BT, Ultrason, X-ray 7. Hafta Göz, kulak ve burun hastalıkları 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Kalp hastalıkları 10. Hafta Sinir sistemi hastalıkları 11. Hafta Mide, bağırsak ve karaciğer hastalıkları 12. Hafta Endokrinoloji 13. Hafta Gıda zehirlenmesi 14. Hafta Diş hastalıkları 15. Hafta Ortopedi hastalıkları 16. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA318	Ermenice II	Seçmeli	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Ders geçici bir süreyle aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						

Dersin Öğrenim Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi

MTA320	Edebi Eleştiri	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Edebi Eleştiri dersi, edebi metinlere eleştirel bir gözle bakmayı, metinleri kuramsal yaklaşımlar ve eleştirel yöntemlerle çözmeyi amaçlamaktadır. Edebî metinlerin incelenmesi konusunda yeni bakış açılarının geliştirilmesi amacıyla kuram ve yöntemleri tanıtmak ve metinlerin çağdaş edebiyat kuramları ve eleştiri metotlarıyla okunup değerlendirilmesini sağlamak bu dersin içeriğini oluşturmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> 1.Berna Moran (2013). Edebiyat Kuramları ve Eleştiri. İletişim Yay. Terry Eagleton (2012). Marksizm ve Edebiyat Eleştirisi. İletişim Yay. Louise A. Hitchcock. (2013). Kuramlar ve Kuramcılar: Çağdaş Düşüncede Antik Edebiyat. İletişim Yay. 2.René Wellek, Austin Warren (2016). Edebiyat Teorisi. Dergâh Yay. Mehmet Tekin (2014). Roman Sanatı: Romanın Unsurları 1. Ötüken Yay. Yûsuf Vaęlîsî (2015). Menâhicu'n-Nakdi'l-Edebî. Cusûr li'n-Neřr ve't-Tevzi', el-Cezâi'r Mahfûz Kehuvâl (2007). el-Mezâhibu'l-Edebiyye. Nûmîdyâ li'n-Neřr ve't-Tevzi', Konstantin. <u>Yardımcı Kitaplar:</u> Cemal Sakallı (2016). Günümüz Edebiyat ve Eleştiri Kuramları. Anı Yay. Mâhir, Gassân Nu'mân. (2008). Al-Liss wal-Kilab. MM Books, Surrey, London. Mâhir, Gassân Nu'mân (2017). Qindil Umm Hashim. MM Books, Ruislip, London. Abdulkâdir bin Sâlim (2013). Binyetu'l-Hikâye: fi'n-Nassi'r-Rivâi'yyi'l-Meęâribiyyi'l-Cedîd. Dâru'l-Emân, Rabat. Abdelfattah Kilito (2021). Araplar ve Hikâye Anlatma Sanatı: Tuhaf Bir Âşinâlık. Çev. Su Baloęlu. Vakıfbank Kùltür Yay. Abdelfattah Kilito (2025). Bütün Dilleri Konuşuyorum Ama Arapça Olarak. Çev. Esra Velialioęlu. Everest.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, Soru-Cevap, Beyin Fırtınası, Problem Çözme, Gösterip Yaptırma.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Edebiyat kuramlarını ve eleştiri yöntemlerini tarihi gelişim içerisinde ele alır. 2- Çağdaş ve klasik edebiyat bilgi ve teorilerini, belirli akımlar ve kuramlar çerçevesinde değerlendirir, edebiyat ve dil bilimi açısından eleştiri yapar. 3- Edebi dönemler, edebi akımlar ve şahsiyetler üzerinde, mesleki sorumluluk bilinciyle bilimsel, edebi, disiplinler arası araştırmalar yapar. 4- Edebî eseri kuramsal yaklaşımlarla okuma ve çözümleme becerisine sahip olur. 5- Edebiyat kuramları ve eleştiri yöntemlerini sistemli şekilde inceler ve değerlendirir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ1- Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ2- Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ3- Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. PÇ5- Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programında edindiği bilgi ve teorileri; eğitim-öğretim, araştırma ve kamusal hizmet alanlarında kullanır ve uygular. Arapça yazılan edebi metinleri başlangıcından günümüze kadar edebi olarak ve dil bilgisi açısından değerlendirebilir.					

Derste İşlenen Konular	1- Edebiyat kuramı ve eleştirisine giriş: Berna Moran'ın Edebiyat Kuramları ve Eleştiri kitabı başta olmak üzere, kuram üzerine yazılmış eserlerden hareketle edebiyat kuramlarına dair genel bilgi sahibi olmak. 2- Yansıtma kuramı ve eleştiri - Yansıtma kuramı ve uygulama metodu üzerine genel bilgiler edinilecek. 3- Topluma dönük eleştiri: Tarihsel, Sosyolojik, Marksist eleştiriler / Topluma dönük eleştiri kuramları ve edebiyata uygulanışı hakkında genel bilgilerin okunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 4- Anlatımcılık / Anlatımcılık kuramı ve edebiyata uygulanışına dair genel bilgi sahibi olmak. 5- Yazara Dönük Eleştiri / Yazara dönük eleştiri yöntemlerine dair genel bilgilerin okunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 6- Yeni Eleştiri, Biçimcilik / Yeni eleştiri ve biçimcilik kuramları ve edebiyata uygulanışına dair genel bilgi sahibi olmak. 7- Yapısalcılık- Yapısökümcülük / Yapısalcılık ve Yapısöküm metodlarının ayrılan yönleri ve edebiyata uygulanışları hakkında genel bilgi sahibi olunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 8- Esere Dönük Eleştiri / Eser merkezli kuramlar üzerine genel bilgi sahibi olmak. 9- Vize Sınavı 10- Okur merkezli kuramlar; Duygusal Etki Kuramı / Okur merkezli kuramlar üzerine genel kanaat oluşturabilecek bilgiye sahip olmak. 11- Okur merkezli kuramlar; Alımlama Estetiği / Okur merkezli kuramlar üzerine genel kanaat oluşturabilecek bilgiye sahip olmak. 12- Okura dönük eleştiri: İzlenimci Eleştiri, Okur Merkezli Eleştiri / Okur merkezli kuramlar üzerine genel kanaat oluşturabilecek çalışmaların okunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 13- Feminist Eleştiri / Feminist eleştiri kuramı ve edebiyatımıza uygulanışına dair genel bilgi sahibi olmak. AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarını okuyup değerlendirmek 14- Metinlerarası yaklaşımlar, estetik yargılar / Görülen kuramlar ışığında genel değerlendirme yapmak. AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarını okuyup değerlendirmek. 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA324	Diplomasi Çevirisi II	Seçmeli	4	Diplomasi Çevirisi I dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.01.2026
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR- msgur@aybu.edu.tr					

Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı 11:00-13:00 Perşembe 09:00-11:50, A-130
Dersin İçeriği ve Amaçları	Diplomasi Çevirisi dersinin öğretim amaçları, öğrencilere diplomatik metinleri doğru bir şekilde çevirebilme becerisi kazandırmayı hedefler. Bu amaçla, öğrencilerin diplomatik dilin özelliklerini, terminolojisini ve dil kullanımını öğrenmeleri sağlanır. Ayrıca, uluslararası ilişkiler bağlamında kullanılan dilin inceliklerini anlamaları ve farklı kültürler arasında iletişim kurabilme yetenekleri geliştirilir. Ders, öğrencilere diplomatik yazışmaların ve belgelerin nasıl çevrileceği konusunda pratik yapma fırsatı sunarak, mesleki bir beceri edinmelerini sağlar.
Ders Kitabı / Kitapları	Kendal, Elizabet, ve Yehia A. Muhamed. Diplomacy Arabic (2020) İngiltere. Mahmoud, Muhamed (2010). Dictionary of Political and Diplomatic Terms. Ed-Dâru'l-Mısriye lil-Kitab. Mısır, Kahire El-Hace, Büferiyûte. "Rihânu't-Tercüme ve Aliyâtu'n-Nassu'Dîblûmâsi" Doktora Tezi. Cezayir, 2020.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünsel olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Diplomasinin kapsamını ileri düzeyde ve ayrıntılı açıklayabilir. 2. Arap Dışişleri Bakanlığı ve Büyükelçiliklerde kullanılan yazışma türlerini tanıır. 3. Diploması çevirisine yönelik sözlü ve yazılı çeviri becerilerini kazanır. 4. Diplomatik dilin özelliklerini açıklayabilir ve diplomatik metinleri sınıflandırabilir. 5. Diploması ile ilgili görsel ve işitsel materyaller aracılığıyla pratik yaparak terminoloji bilgisi artar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çevirebilimsel bir zeminde öğrenir. · (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaştıkları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diploması sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencileri çeşitli yeteneklerle donatır.

Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Diplomasi Dilinin Hususiyetleri 2- Diplomatik Yazışmalarda Kullanılan Hitap Şekilleri, Diplomatik Yazışma Türleri (iç-dış), Nota, Memo, Protokol, Güven Mektupları vb. Yazışma Türleri 3- Örnek Metin Çevirileri 4- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, Bilgilendirme Mesaj Örnekleri, Güven Mektubu, Protokol Örnekleri 5- Örnek Metin Çevirileri 6- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, 7. Diplomatik Davetler ve çeviri örnekleri 8- Arasınay 9- Banka ve Finansal Kurumlar ile Yazışmalar 10- Örnek Metin Çevirileri 11- Akademik/diplomatik tavsiye, referans ve istifa mektupları. 12- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, 13- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, Diplomatik Davetler 14- Örnek Metin Çevirileri 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA332	Hukuk Çevirisi IV	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça ve Türkçe hukuki ve yasal metinlerin dilbilgisi, üslup ve terminolojik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye veya Arapça çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulatmaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça Yasal Metinler: Ticaret Hukuku Metinleri, Kamu Hukuku Metinleri, Genel Hukuk Metinleri, Elektronik Ortamda bulunan kaynaklar					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenir, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek çeviri uygulamaları ve çözümlemeleri yapması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Hukuki metinlerin biçim ve içerik özelliklerini ayırt eder ve buradan hareketle terim ve artalan bilgisi geliştirme çalışmaları yapabilir. 2. Genelde hedef odaklı özelde işlevsel çeviri stratejilerini bilir ve uygular. 3. Çevireceği yasal metnin belge türünü belirler, hedef kültürde dolaşıma girmiş yasal metin örneklerini inceleyerek kaynak metne uygun çeviri stratejilerini uygular, özgün hukuki metinleri Türkçeye veya Arapçaya eşdeğer düzeyde aktarır. 4. Metnin türüne göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. 5. Arapça belgelerin Türkçe eşdeğerlerinde bulunan ifade kalıplarını ve terimleri çevirinin amacına uygun şekilde kullanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PC-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşâ biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.

Derste İşlenen Konular	1. Hukuki metinlerin biçim ve içerik özellikleri: Anayasa Metni Örneği 2. Hukuki metinlerin terim özellikleri: Medeni Kanun Örneği 3. Hedef odaklı çeviri stratejileri: Çeviri Uygulama Örnekleri-1 4. Çeviri uygulama çalışmaları: İş Kanunu Örneği 5. Çeviri uygulama çalışmaları: Ticaret Kanunu Örneği 6. Çeviri uygulama çalışmaları: Uygulama Yönetmeliği Örneği 7. Çeviri uygulama çalışmaları: Değişik Kanun Ekleri 8. Hafta ARASINAV 9. Çeviri uygulama çalışmaları: Mahkeme Kararları: Boşanma Davası Karar Örneği 10. Çeviri uygulama çalışmaları: Tazminat Davası Karar Örneği 11. Çeviri uygulama çalışmaları: Fezleke Dosyaları 12. Artalan bilgisi geliştirme kaynakları: Dava İşlemlerine İlişkin Belgeler 13. Terim çalışmalarında kullanılabilecek başvuru kaynakları 14. Hukuki metinlerde hedef metin projeksiyonu ve erek metin tasarımı 15. Hafta FİNAL									
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><td>Y a r ı y ı l Ç a y l ı ş m a l a r ı</td><td>S a t ı s ı</td><td>K a t ı s ı %</td></tr><tr><td>A r a S ı n a v</td><td>1</td><td>% 40</td></tr><tr><td>K ı s a S</td><td>0</td><td>%</td></tr></table>	Y a r ı y ı l Ç a y l ı ş m a l a r ı	S a t ı s ı	K a t ı s ı %	A r a S ı n a v	1	% 40	K ı s a S	0	%
Y a r ı y ı l Ç a y l ı ş m a l a r ı	S a t ı s ı	K a t ı s ı %								
A r a S ı n a v	1	% 40								
K ı s a S	0	%								

1	Ö	0	%
n	d	0	%
a	e	0	%
v	v	0	%
	D	0	%
	e	0	%
	v	0	%
	a	0	%
	m	0	%
	U	0	%
	y	0	%
	g	0	%
	u	0	%
	l	0	%
	a	0	%
	m	0	%
	a	0	%
	P	0	%
	r	0	%
	o	0	%
	j	0	%
	e	0	%
	Y	1	%
	a	6	%
	r	0	%
	r	0	%
	i	0	%
	l	0	%
	S	0	%
	o	0	%
	n	0	%
	u	0	%
	S	0	%
	i	0	%
	n	0	%
	a	0	%
	v	0	%
	i	0	%
	T	2	%
	o	1	%
	p	0	%
	l	0	%
	a	0	%
	m	0	%

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA334	Turizm Çevirisi	Zorunlu	4	Arapça dört temel beceriye hakim olmak	Öğr. Gör. Ayşe Sıdıka KARACA	25.01.2026
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, turizm alanında çalışmak isteyen bir çevirmenin broşür, gezi rehberleri, müze rehberleri, web siteleri, araba kiralama, reklam vb. gibi yazılı çeviri ve sözlü çeviri becerilerini edinmesi için gereken teorik bilgiyi sunmaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Türkiye coğrafyası ve turizmiyle ilgili görsel ve işitsel materyaller www.kulturportali.gov.tr www.kultur.gov.tr https://goturkiye.com					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu dersin anlatımında bir dil öğrenme yöntemi olan Görev Odaklı Dil Öğrenme yöntemi kullanılacaktır. Bu doğrultuda öğrencilerin dil becerilerinin geliştirilmesinin yanı sıra bu yöntemde doğrultusunda oluşturulan görevlerle ders içeriğinin zenginleştirilerek daha çeşitli ve eğlenceli bir şekilde anlatılması planlanmaktadır.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Turizm metinlerini anlar ve çevirir. 2. Türkiye'nin turistik mekanları ile ilgili sözlü ve yazılı çeviri yapabilir. 3. Türkiye'de gezilecek yerler hakkında Araplara tercümanlık ve rehberlik yapabilir. 4. Turistlerin ihtiyacı olan diğer hizmetler konusunda sözlü ve yazılı çevirmenlik yapabilir. 5. Turizm alanında gerekli literatür bilgisini edinir katalog, mekan tanıtımı vb. alanlarda yazılı çeviri yapabilir					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ1, PÇ2, PÇ3, PÇ4, PÇ5, PÇ8, PÇ9					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Turizm alanı özelinde işlenecek bu derste çeviri öğretimi bağlamında kullanılacak olan yöntem ve tekniklerin birçok farklı çeviri alanında da kullanımı faydalı olmasının yanı sıra öğrenciye yol gösterici bir yöntem niteliğinde olacaktır.					

Derste İşlenen Konular	1- İstanbul ve çevresinde gezilecek yerler 2- Bursa ve çevresinde gezilecek yerler 3- Bolu ve çevresinde gezilecek yerler 4- Sakarya ve çevresinde gezilecek yerler 5- Trabzon ve çevresinde gezilecek yerler 6- Rize ve çevresinde gezilecek yerler 7- Ankara ve çevresinde gezilecek yerler 8- Vize 9- Artvin ve çevresinde gezilecek yerler 10- Gaziantep ve çevresinde gezilecek yerler 11- Konu ve çevresinde gezilecek yerler 12- Balıkesir ve çevresinde gezilecek yerler 13- Antalya ve çevresinde gezilecek yerler-1 14- Antalya ve çevresinde gezilecek yerler-2 15- Turizm Çevirisi üzerine tahlil ve değerlendirme
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA336	Modern Arap Kültürü	Seçmeli	4	Yok	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ	14.01.2026
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Çarşamba 09:00-11:00 Perşembe 13:00-15:00, A-101					
Ders Kitabı / Kitapları	Kenan Demirayak (2010) Arap Edebiyatı Tarihi III, Abbasi Dönemi, Erzurum. ez-Zeyyât, Ahmed Huseyn (trs). Târîhu'l-Edebi'l-Arabî. Dâr Nahda, Kahire. Goldziher, I (2012). Klasik Arap Literatürü. Çev: Rahmi ER, Azmi YÜKSEL. Vadi Yay., Ankara. DAYF, Şevkî (2003) Târîhu'l-Edebi'l- Arabî: el-Asru'l-Câhilî. Dâru'l-Maârif. Kahire.					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste klasik öğrenme yöntemleri kullanılarak ders materyalleri üzerinden konular işlenmektedir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Arapça ayrıntılı cümle analizi yapar. 2 –Arapçada kural dışı cümleler ve kelimeleri tanır. 3 – cümle analizi hakkında fikir yürütebilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PC-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. (PC-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu derste, klasik Arap kültürünün en önemli iki dönemini oluşturan Emevi ve Abbasi dönemlerine ait kültürel ve edebi bilgiler sunulmaktadır. Dönem şair ve edebiyatçıları, biyografi ve eserlerine değinilmektedir. Böylelikle mütercim ve tercüman olarak yetişecek öğrencilere Arap klasik kültürüne dair bilgilerin sunulması hedeflenmektedir.
Derste İşlenen Konular	1 - Emeviler Döneminin siyasal, sosyal ve kültür Açından tanınması 2 – Dönemin şiir türleri ve özellikleri 3 –Emeviler dönemi Nesri ve özellikleri 4 –Dönemin hitabet risaleler ve yazışmalarından örneklerinin incelenmesi 5 – Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir 6 - Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir 7 –Abbasiler ve kuruluşunu hazırlayan Tarihi nedenler 8- Ara sınav 9-Abbasiler Döneminde kültürel hayatı 10 – Abbasiler dönemi Nesrinin durumu 11 – Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 12 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 13 – Abbasiler Döneminde şiirinin durumu 14 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 15 – Final sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA338	Çeviri Eleştirisi II	Seçmeli	4	Çeviri Eleştirisi I dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Daha önce çeviri yöntemleri ve eleştirisi konusunda öğrenilmiş bilgileri ve kuramları uygulamalı olarak kullanabilmek. Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları irdeleyerek, çeviribilimsel bir bakış açısı ve eleştirel bir bilinç kazandırabilmek. Çeviri eleştirisi kuramı ve eleştirel yaklaşım yöntemleri aracılığıyla Türkçeden Arapçaya-Arapçadan Türkçeye çevrilmiş metinleri eleştiriye tabi tutabilmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Tosun, Muharrem (2013). <i>Çeviri Eleştirisi Kuramı</i>. İstanbul: aylak Adam Yayınları Aksoy, N. Berrin (2002). <i>Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi</i>. Ankara: İmge Kitabevi Reiss, Katharina (2000). <i>Translation Criticism – The Potentials & Limitations</i>. Translation: Erroll F. Rhodes. New York: Routledge. Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. “Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı”. Çeviribilim 1. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145. Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim ilişkisi. Bengi-Öner, Işın (1999) Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?, Metis Çeviri Dergisi Eleştiri Örnekleri Bengi-Öner, Işın (1995) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 1”, Bengi-Öner, Işın (1998) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 2”, Suat Karantay, Çeviri Eleştirisinin Bilimsel Konumu Üzerine Eleştirel Görüşler ve Bir Model Önerisi Akşit Göktürk, Çeviri: Dillerin Dili Raymond van den Broeck, Second Thoughts on Translation Criticism, A model of its Analytic Function Anton Popovic, Çeviri Çözümlemesinde “Değiş Kaydırma” Kavramı <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Theo Hermans. 1996. “The Translator’s Voice in Translated Narrative”. Target 8(1): 23–48. Theo Hermans. 1997. “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”. (çev. Alev Bulut). Kuram.15. 63-68. Jeremy Munday. 2008. “Functional Theories of Translation” - “Reiss’s Text Types and Text Varieties”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 71-76. Banu Telliöğlu. 1998. “Hans Vermeer’in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: ‘Görece Görecelik’”. Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları. 159-167. Banu Telliöğlu 2018. “Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak”. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. 11. 192-213.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, Tartışma, Soru-Cevap, Uygulama-Alıştırma. Bu derste anlatma ve soru-cevap yöntemi ile bütünlük olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve eleştirisi beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çeviriye dair temel kavramları edinir ve çeviri eleştirisine bilimsel yaklaşır. 2. Çeviri eleştirisi kuramlarını açıklar. 3. Eleştiri kuramları arasındaki temel farklılık ve benzerlikleri kavrar. 4. Çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi kazanır. 5. Çeviri metinlerin çok yönlü ve bilimsel yorumlamasını yapar. 6. Kaynak metni hedef metinle bilimsel yöntemleri kullanarak karşılaştırır ve değerlendirir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün gelişmesini sağlamak suretiyle öğrencinin alanında uygulama becerisini geliştirmeye katkı sağlamaktadır.
Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Eleştirinin Tanımı, Kapsamı ve Tarihsel gelişimi. 2- Eleştirinin Tarihçesi ve Eleştiride yöntem Arayışları. 3- Eleştirinin amacı ve İşlevi. 4- Eleştirel Kuram ve Özellikleri 5- Eleştirmenler ve Eleştiri Tavrıları 6- Eleştiri Türleri: (A- Nesnel Eleştiri; B- Öznel Eleştiri) 7- Çeviri Eleştirisinde Erek Metinden Yola Çıkan Yaklaşımlar 8- Vize Sınavı 9- Çeviri Eleştirisi Modelleri (Jiri Levy, Katharina Reiss, Anton Popoviç, Werner Koller, Juliane House, Faruk Yücel) 10- Çeviri Eleştirisi Kuramının Bilimsel Dayanakları/Yaklaşımları 11- Çeviri eleştirisi Kuramının Okur Odaklılığı 12- Çeviri Eleştirisi Kuramının Sistem Odaklılığı 13- Model Okur, Model Çevirmen, Model Eleştirmen 14- Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama 15- Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama 16- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi

MTA342	Farsça II	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mahmut CADUK	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kelime dağarcığının genişletilmesi, cümle yapılarının kavranması ve temel zaman kiplerinde fiil çekimlerinin doğru şekilde kullanılmasını sağlama.					
Ders Kitabı / Kitapları	Ahmad Saffar Moqaddam, Persian Language Book One: Basic Lessons, Şura-yi gostereş-i zeban u edebiyat-i farsî, Tehran, 1391. Nimet Yıldırım, Farsça Dilbilgisi, Kabalcı Yayınları, İstanbul, 2015					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin dilbilgisi kuralları eşliğinde Fars dilinde becerilerini geliştirmesi amaçlanır. Daha karmaşık cümleler hem yazılı hem sözlü olarak aktarılacak dilin yapısı ve kullanım becerileri öğretilir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Günlük aktiviteler ve hobilerle ilgili cümleleri anlayabilme ve kurabilme Sık kullanılan ifadeleri ve deyimleri öğrenerek cümle içinde kullanabilme. Fiillerin geçmiş zaman çekimlerini öğrenme ve kısa hikayeler anlatabilme. Başkalarının günlük rutinleri ve ilgi alanları hakkında soru sorabilme ve cevap verebilme. Temel bağlaçlarla birkaç cümleyi birleştirerek daha uzun ifadeler oluşturabilme. Basit yazılı metinleri okuyarak temel anlamını kavrayabilme ve kısa cevaplar yazabilme.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Bu ders, temel Farsça bilgisine sahip öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Öğrenciler, günlük hayatta sıkça kullanılan ifadeler ve yapılar üzerinde çalışarak iletişim yeteneklerini ilerletir. Ders kapsamında, ilgi alanları ve günlük aktiviteler hakkında cümle kurma becerisi geliştirilir. Ayrıca, zamanların öğrenimine ve daha karmaşık cümle yapılarına odaklanılarak, öğrencilerin kendilerini daha detaylı ifade etmeleri sağlanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil yapılarının üzerine daha karmaşık dil bilgisi kuralları ve cümle yapılarını ekleyerek, öğrencilerin dil becerilerini geliştirmesine katkı sağlar. Öğrenciler, temel zamanları kullanarak kendilerini ifade edebilir, başkalarına ilgi alanları ve günlük yaşamları hakkında daha ayrıntılı sorular sorabilir. Ders, öğrencilerin daha özgün ve detaylı cümleler kurmasını teşvik ederek, ileri düzey Farsça öğrenimi için gerekli altyapıyı güçlendirmeyi amaçlar.					
Derste İşlenen Konular	1. Ünite 21-22, Geçmiş Zamanlar, Mişli Geçmişin Hikayesi 2. Ünite 23 Tekid Soruları, Gereklilik Fiil Çekimi 3. Zarflar, Edatlar 4. Ünite 24, Zaman Tekrarı 5. Yeterlik Fiil Çekimi 6. Ünite 25-26 Şart Cümleleri 7. Ünite 27-28 Edilgen Cümleler 8. VİZE SINAVI (Ödev teslimi) 9. Ünite 29-30 Edilgen Cümleler 10. Ünite 31-32 Ettirgen Fiil Çekimi 11. Ünite 34-36 Cümle Yapıları 12. Ünite 39-40 Cümle Yapıları 13. Bağlaçlı Cümleler 14. Basit Bileşik Soru Cümlesi / Çeviri 15. FİNAL SINAVI					
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.					

